Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, lecz grzeszników do opamiętania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie przyszedłem powołać\* sprawiedliwych, ale grzeszników do zmiany myślenia.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przyszedłem wzywać do opamiętania sprawiedliwych, ale grzesznych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie przyszedłem wzywać do pokuty sprawiedliwych, ale grzeszników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przyszedłem, wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych ku pokucie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przyszedłem powołać do nawrócenia się sprawiedliwych, lecz grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przyszedłem wzywać do upamiętania sprawiedliwych, lecz grzesznych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przyszedłem wzywać do nawrócenia sprawiedliwych, ale grzeszników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przyszedłem wzywać do nawrócenia sprawiedliwych, ale grzeszników”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedłem wezwać do nawrócenia nie sprawiedliwych, lecz grzeszników”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie przyszedłem wzywać do nawrócenia nieskazitelnych, ale zbłąkanych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przyszedłem wzywać do nawrócenia sprawiedliwych, tylko grzeszników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я прийшов кликати до покаяння не праведних, а грішних. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | nie przyjechałem wezwać przestrzegających reguł cywilizacji ale uchybiających celu do zmiany rozumowania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do skruchy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie przyszedłem, aby wzywać "sprawiedliwych", ale raczej aby wzywać grzeszników do odwrócenia się od grzechów do Boga". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie przyszedłem wezwać do skruchy prawych, tylko grzeszników”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie przyszedłem wzywać do opamiętania tych, którzy uważają się za dobrych, ale właśnie grzeszników. |

1. 1) <x>470 11:20</x>; <x>480 1:15</x>; <x>490 15:7</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 5:31</x>; <x>610 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zaprosić (na ucztę). [↑](#footnote-ref-3)